



Programme Séminaire d'anglais médical 2018

Formation à la terminologie et à la pratique écrite de l'anglais médical



SOCIÉTÉ FRANÇAISE
DES TRADUCTEURS
syndicat professionnel

FACULTÉ DE MÉDECINE
LYON EST

26-30 mars 2018

Programme

Durée : 29 heures

Le contenu de la formation est détaillé ci-dessous.

Lieu

Médiathèque Paul Zech, Campus Lyon Santé Est
(Domaine Rockefeller), 8 avenue Rockefeller, 69008 Lyon

Public visé

Traducteurs et interprètes en exercice qui pratiquent l'anglais et le français comme langue de combinaison, et qui sont spécialisés ou souhaitent se spécialiser dans le domaine médical.

Objectifs

- Identifier les problèmes spécifiques à la traduction et à l'interprétation médicales, et examiner les solutions pour les résoudre avec des professeurs et des médecins spécialisés.
- Étudier la terminologie de leurs domaines, sous-domaines et micro-domaines respectifs.
- S'exercer lors d'ateliers encadrés de traduction en français-anglais et anglais-français.
- Enrichir sa pratique pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation.

Organisé tous les deux ans, le Séminaire d'anglais médical (SAM) est le rendez-vous incontournable des professionnels de la traduction médicale. Tout traducteur ou interprète peut s'inscrire au SAM quel que soit son niveau d'expérience en traduction médicale. La seule exigence est que le français et l'anglais figurent parmi leurs langues de travail.

SAM 2018

À chaque édition du SAM :

- les intervenants, par leurs qualités pédagogiques, **mettent à la portée des stagiaires** les aspects les plus pointus des sujets abordés ;
- les conférences médicales portent chacune sur un domaine particulier dont la terminologie est approfondie au cours de sessions complémentaires ;
- les stagiaires consolident ensuite leurs acquis dans le cadre de travaux dirigés, propices aux échanges sur savoirs et pratiques.

Bon SAM et rendez-vous sur www.samsft.fr pour en savoir plus!

L'équipe organisatrice

Des questions d'ordre pédagogique ? Écrivez à sam@sft.fr
Des questions d'ordre administratif ? Écrivez à formation@sft-services.fr
ou appelez au **02 53 74 50 03** (10 h-12 h, 14 h-16 h).
Sur place, en cas de problème, appelez Pascale Garoux au **06 09 98 03 62**
ou Évelyne Santana au **06 75 56 10 07**

Pour en savoir plus, merci de consulter le programme détaillé.
Programme susceptible de modification.



Suivez-nous sur Twitter :
#SAM2018

Lundi 26 mars

9h15 - 10h *Accueil*

Accueil des participants

10h - 10h30 *Introduction*

Mot de bienvenue et répartition des textes à traduire

10h30 - 11h45
Module médical n° 1
Clinical terminology in acute medical care

Dr Jacob de Wolff

Consultant Physician in Acute Medicine, London North West Healthcare NHS Trust and Honorary Senior Clinical Lecturer at Imperial College (Faculty of Medicine)

Acquérir une solide base de connaissances sur la médecine d'urgence pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.

Session en anglais

11h45 - 12h30
Session de terminologie (module 1)

Nathalie Renevier

Traductrice-terminologue libérale spécialisée dans le domaine médical, depuis l'anglais, l'italien et l'espagnol vers le français.

Acquérir une connaissance approfondie de la terminologie relative au module médical n°1, grâce au recensement et à l'analyse des termes spécifiques à ce domaine.

12h30 - 14h

Déjeuner

14h - 17h30
Travail de préparation de traductions

En petits groupes, en autonomie surveillée (salles 105 et 106 du bâtiment Jean-François Cier).

Tous les modules et travaux dirigés se dérouleront dans la salle de conférences de la médiathèque Paul Zech.

Mardi 27 mars

9h - 10h30
Module médical n° 2
Le trouble du développement de la coordination motrice de l'enfant, définition et bases neurocognitives

Alice Gomez

Enseignant-chercheur, Université de Lyon

Comprendre la dyspraxie pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.

11h - 12h30
Module médical n° 3
Le diabète : la maladie du XXI^e siècle

Dr Christine Martin

Endocrinologue

Acquérir une solide base de connaissances sur le diabète pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.

12h30 - 14h

Déjeuner

14h - 15h30
Module médical n° 4
Le thésaurus MeSH, un outil de traduction dans le domaine biomédical

Yannick Pilatte

Chargé de recherche à l'Inserm

Découvrir et apprendre à utiliser le MeSH (thésaurus de référence dans le domaine biomédical), sa structure et son arborescence tout en illustrant par des exemples les difficultés auxquelles le traducteur peut être confronté lors de la traduction dans le domaine biomédical.

15h30 - 16h

Pause

16h - 16h45
Session de terminologie (module 3)

Nathalie Renevier

Séance d'analyse terminologique dirigée par la formatrice et appliquée aux enseignements théoriques du module.

16h45 - 17h30
Séance n° 1 de travaux dirigés (EN>FR)

Yannick Pilatte

- Présentation par les stagiaires de la **traduction en français d'un texte anglais** réalisée lors de la session en autonomie surveillée.
- Évaluation commentée de la traduction.

Mercredi 28 mars

9h - 9h45 Session de terminologie (module 6)	Nathalie Renevier	Séance d'analyse terminologique dirigée par la formatrice et appliquée aux enseignements théoriques du module. La formatrice analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants du cours, en recensant notamment les termes spécifiques au domaine abordé.
9h45 - 10h30 Séance n° 2 de travaux dirigés (EN>FR)	Pascale Garoux Traductrice libérale spécialisée en traduction médicale	<ul style="list-style-type: none"> Présentation par les stagiaires de la traduction en français d'un texte anglais réalisée lors de la session en autonomie surveillée. Évaluation commentée de la traduction.
10h30 - 11h	Pause	
11h - 12h30 Module médical n° 5 <i>Schizophrenia in the 21st century - What's at stake?</i>	Dr Alexandra MacGregor Psychiatre, CHU Montpellier	Acquérir une solide base de connaissances sur la schizophrénie pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction. Session en anglais
12h30 - 14h	Déjeuner	
14h - 15h30 Module médical n° 6 <i>La dermatologie : spécialité de l'observation par excellence</i>	Dr Mohand Ameziane Chefai Dermatologue spécialisé en dermatovénérologie, immunologie et allergologie appliquée	Comprendre la dermatologie pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
15h30 - 16h	Pause	
16h - 17h30 Module médical n° 7 <i>Accidents vasculaires cérébraux</i>	Dr Laura Mechtouff Neurologue, Hôpital Neurologique Pierre Wertheimer	Acquérir une solide base de connaissances sur les AVC pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.

Jeuudi 29 mars

9h - 10h30 Module médical n° 8 <i>Les troubles liés aux traumatismes et aux facteurs de stress</i>	Dr Marc-Antoine Crocq Psychiatre, Centre hospitalier de Rouffach	Acquérir une solide base de connaissances sur les troubles liés aux traumatismes et aux facteurs de stress pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
10h30 - 11h	Pause	
11h - 11h45 Session de terminologie (module 8)	Nathalie Renevier	Séance d'analyse terminologique dirigée par la formatrice et appliquée aux enseignements théoriques du module.
11h45 - 12h30 Séance n° 3 de travaux dirigés (EN>FR)	Dr Marc-Antoine Crocq	<ul style="list-style-type: none"> Présentation par les stagiaires de la traduction en français d'un texte anglais réalisée lors de la session en autonomie surveillée. Évaluation commentée de la traduction.
12h30 - 14h	Déjeuner	
14h - 17h30 Atelier pratique sur site	Exposition « Venenum, un monde empoisonné ».	Consacrée aux domaines de la toxicologie et de la pharmacologie, cette exposition explore les poisons végétaux, animaux et bactériens, et leurs usages dans l'histoire humaine, notamment comme médicaments. Elle tient lieu d'atelier pratique au cours duquel les stagiaires découvriront la terminologie se rapportant à ces domaines dans le cadre d'une visite.

